

АКАДЕМИЯ НАУК ССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК
7 (70)

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК ССР
МОСКВА — ЛЕНИНГРАД

1 9 6 2

ГЛАВА ИЗ ГРАММАТИЧЕСКОГО СОЧИНЕНИЯ „АЛ-КАФЙ“ АБУ-Л-ФАРАДЖА ХАРУНА ИБН АЛ-ФАРАДЖА

(ПО МАТЕРИАЛАМ АРХИВА АКАДЕМИКА П. К. КОКОВЦОВА И
ВТОРОГО СОБРАНИЯ ФИРКОВИЧА)

В статье „К вопросу о значении грамматического сочинения Абу-л-Фараджа Харуна «Ал-Кафй»“ нами были изложены некоторые положения, касающиеся значения неопубликованного произведения XI в. **הַכְּתָאב אֲלֵכַאפִי פִי אֲלֵלְגָה אֲלֵעֲבְרָאנִי** — „Удовлетворяющая книга по еврейскому языку“.¹

Ниже мы приводим из первой части этого сочинения текст пятнадцатой главы: о глаголе и его сущности. Название большинства глав этого произведения, так же как и название данной главы было восстановлено П. К. Кокковцовым. Для этой цели Павел Константинович использовал еврейско-арабские рукописные фрагменты второго собрания Фирковича №№ 2946, 2584, 2437, 2504, 2405, 2437, 2702, 2475 и № 4602.² Текст настоящей главы имеется в отрывках указанного рукописного собрания под № 4478, лл. 83а, 83б, 84а, 84б; № 2441, лл. 18б, 19а, 19б, 20а; № 2788, лл. 2а, 2б (не полностью).

При сопоставлении перечисленных фрагментов в тексте пятнадцатой главы выявлены 25 вариантов. Из них 2 — известные библейские разночтения; 5 — сокращения часто употребляемых арабских слов; 17 — мелкие приписки и исправления теми же чернилами и тем же почерком, не меняющие текст главы. Остальные варианты также не меняют смысла текста, например отрицание **لَمْ** вместо **لَيْسَ**, родительный падеж иногда заменен именительным и т. п. Упомянутые разночтения доказывают, что в нашем распоряжении имеется твердый текст этой главы. Особенности письма указанных фрагментов характеризуются также наличием иногда в арабском тексте диакритических знаков, например **ض** - **ض**; тем, что **غ** передается через **ج**, **ك** и **خ** через **ك** и тем, что еврейский текст местами вокализирован тивериадской пунктуацией.

Что касается содержания главы, то в ней отражается влияние арабской грамматической школы и арабской философии на караимских

¹ См.: Проблемы востоковедения, 1960, № 3, стр. 208—212.

² Архив АН СССР, Ленинград, ф. 779, оп. 1, № 84/1, лл. 3, 4, 6 и 16.

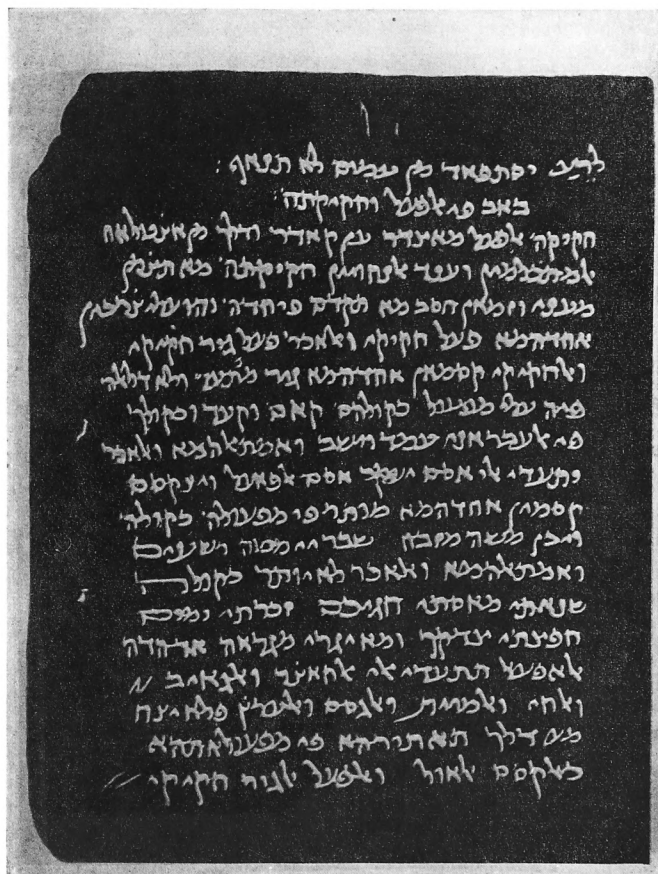


Рис. 1. Фрагмент грамматического сочинения „Ал-Кәфй“ из Второго собрания Фирковича, № 2788, л. 2а.

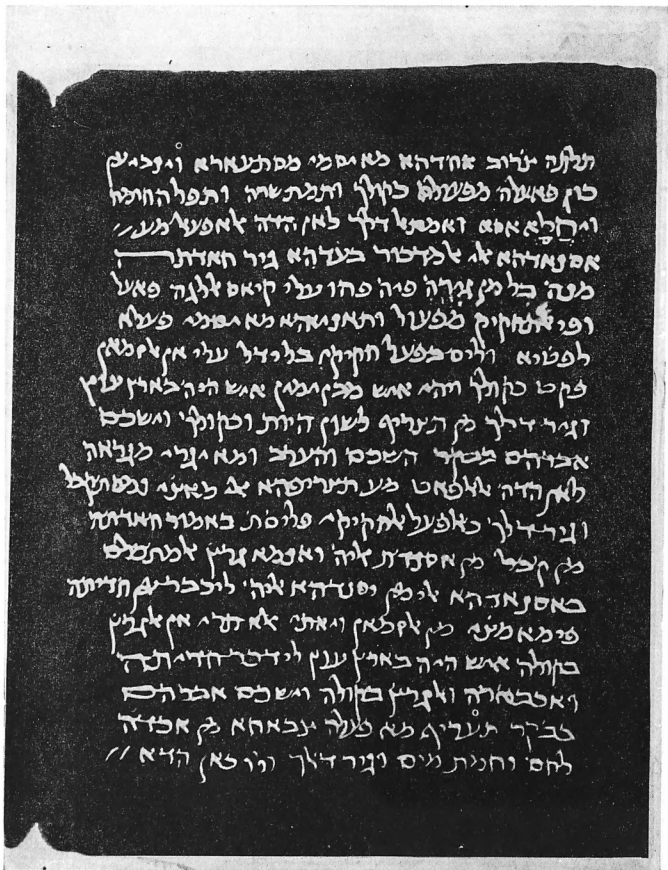


Рис. 2. Фрагмент грамматического сочинения „Ал-Кāfī“ из Второго собрания Фирковича, № 2788, л. 26.

грамматистов.³ Так же как его предшественники Са'адия Га'он, ибн Көрейш и другие, Абу-л-Фарадж Харун ибн ал-Фарадж применяет метод сравнения с арабским языком. Но особое значение этой неопубликованной главы состоит в том, что в ней на материале еврейского языка делается попытка выделить лексические разряды внутри глагола. Нельзя не отметить также строгую систематичность в изложении материала.

Текст:

כאב^א פי אלפעל וחקיקתה

חקיקה אלפעל מא צרד^ב ען קארד ודלך מן אצטלאח אלמתבלמין^ג
 וענד אלנחויין חקיקתה מא תצמן מעני וזמאן חסב מא תקדם
 פי הדה והו עלי צרכין. אהדהמא פעל חקיקי ואלאכר פעל גיר
 חקיקי. ואלחקיקי קסמאן. אהדהמא גיר מתעד ולא דלאלה פיה
 עדי מפעול כקולהם קאם וקעד וכקולך פי אלוועבראני עמד ישב^ד
 ואמתאלהמא || ואלאכר יתעדי אלי אסם יעקב אסם אלפאעל וינקסם
 קסמין. אהדהמא מותר פי מפעולה^ה כקולה^ו ויבן משה מזבח^ז; שבר יי
 מטה רשעים^ח ואמתאלהמא. ואלאכר לא יותר כקולה^ט שנאתי מאסתי
 חניכם^י; זכרתי ימים^{יא}; חפצתי צדקך^{יב} ומא יגרי מנראה אד הדה
 אלפעלא^{יג} תתעדי אלי אלהאצר ואלגאיב ואלחי ואלמיית^{יד} ואלגסם
 ואלערין פלא יצה מע דלך תאתירהא פי מפעולאתהא
 כאלקסם אלאול. ואלפעל אלגיר חקיקי || ג^ט צרוב. אהדהא מא
 יסמי^א מסתעארא וינכי ען כון פאעלה מפעולא כקולך ותמת
 שרה^ב ותפל החומה^ג; ויחלא אסא^ד ואמתאל דלך לאן הדה אלפעאר
 מע אסנאדהא אלי אלמדכור בעדהא גיר הארתה מנה כל מן
 גירה פיה פהו עלי קיאם אללגה פאעל ופי אלתחקיק מפעול.
 ותאניהא מא יסמי^ה פעלא לפטיא וליס בפעל חקיקי כל ידל
 עלי^ו אלזמאן פקט כקולך ויהי איש מבדימין^ז; איש היה בארץ
 עוי^ח וגיר דלך מן תצריף לשון היות || וכקולך^ט וישכם אברהם^י; השכם
 והערב^{יא} ומא יגרי מנראה לאן הדה אלאלפאט מע תצריפהא אלי
 מאצ^{יב} ומסתקבל וגיר דלך כאלפעל אלחקיקי פליסת כאמור
 האדתה מן קבל מן אסנדת^{יג} אליה ואנמא גרין אלמתבלם
 באסנאדהא אלי מן יסנדהא אליה ליכבר ען חדייתה פימא
 מצ^{יד} מן אלזמאן ויאתי. אלא תרי אן אלגרין בקולה איש
 היה בארץ עוי^{טו} לידכר חדייתה ואכבארה. ואלגרין בקולה^{טז}
 וישכם אברהם בכקר^{טז} תעריף מא פעלה צכאחא מן אכדה לחם
 וחמת מים^{טז} וגיר דלך^{טז}. ולו כאן הדא || אלאלפט^{טז} חקיקיא לצח

№ 4478
 א. 83 ב.
 № 2441
 א. 19 א.

№ 2788
 א. 2 ב.

№ 4478
 א. 84 א.

№ 2441
 א. 19 ב.

№ 2788
 א. 2 ב.
 (קועו).

³ M. Schreiner. Der Kalam in der jüdischen Literatur. Berlin, 1885, стр. 1;
 ср.: Kirjath sepher, vol. 35, 4, 1960, стр. 445. Рецензия на кн.: Rav Saadya Gaons
 translations of the Torah... Texts and studies by Moses Zucker. New York, 1959.

אלאקתצאר עליה מן גיר דכר מא בעדה מן אלהדית ותתם
 אלפאידה בה כמא תתם במתל דלך פי אלפעל אלהקי
 נחו וילך אברם¹⁶; ועלה מדין¹⁷ אלדין אפאדא¹⁸ אלמצי ואלצעוד
 וכמלת אלפאידה בהמא מן גיר האנה אלי דכר אמר בעדהמא.
 ותאלתהא מא יסמי פעלא מנקולא אלגרין בה גיר אלפאעל אלמוצוע
 לה כקולך פי אלערבי לגירך לא ארי וגהך פהדא¹⁹ לפט וצע ללנה
 ולים²⁰ יעד אלי אלמנהי || כל אלי אלנאהי פכאנה נהי נפסה פי
 אלטאהר ופי אלמעני למן כאטבה פגרצה בקולה לא ארי וגהך לא
 תחצר || בין ידיי פאראך וכדלך לו קלת לגירך פי אלעבראני
 לא אראה פניך לכאן אלמעני באלערבי עכס קול
 דוד לאבנר; לא תראה פני²¹.

№ 4478
 а. 84 б.

№ 2241
 а. 20 а.

^a № 4478 приписка **עש** אלכאמס **עש** אלכאב 2496; ^b 2788 מאצדר **עש** אלכאב אלמו 2496; ^c № 2441 בפעולה **מ** ו **ו** и **ו** приписаны теми же чернилами и почерком). ^d № 4478, 2788 **וישב**. ^e № 2441 **פעולה** **מ** и **ו** приписаны теми же чернилами и почерком). ^f № 2441 **כקו**. ^g № 2441 **כקו**. ^h № 2441 **אלאפע** (в конце строки). ⁱ № 2441 **ואלמצי** (**א** приписан теми же чернилами и почерком). ^k №№ 4478, 2788 **תלתה**. ^l № 2441 **יכמא**. ^m № 2441 **החמה**. ⁿ 4478; 2441 **יכמא**. ^o 2788 + **אן**. ^p 4478, 2441 **מבנימין**. ^q 4478, 2441 **וכקו**. ^r 2788 + **בבקר**. ^s 2441 **אסתנדת**. ^t 2441 **כקו**. ^u 2788 **דאלך**. ^v 4478 + **פעלא**. ^w 4478 **אפאד**. ^x 4487 **פהד**. ^y 4478 **ולם**.

¹ Ex 17, 15. ² Jes 14,5. ³ Am 5,21. ⁴ Ps 143,5. ⁵ Job 33,32. ⁶ Gn 23,2. ⁷ Jos 6,20. ⁸ II Cr 16,12. ⁹ IS 9,1. ¹⁰ Job 1,1. ¹¹ Gn 19,27; 21,14; ¹² IS 17,16. ¹³ Job 1,1. ¹⁴ Gn 21,14. ¹⁵ Gn 21,14. ¹⁶ Gn 12,4. ¹⁷ Jud 6,3. ¹⁸ II s 3,13 **לא תראה אתפני**.

ПЕРЕВОД⁴

ГЛАВА О ГЛАГОЛЕ И ЕГО СУЩНОСТИ

Сущность глагола — это то, что исходит от имеющего свободную волю, как обычно выражаются мутакаллимы. А согласно мнению грамматиков суть глагола определяется значением и временем, как об этом было сказано выше. Глагол [разделяется] на два класса, один — истинный, а другой — неистинный.

Истинный глагол [подразделяется] на два разряда, один — переходный, в котором нет указания на дополнение, как например **قام** и **عد** „вставать“ и „сидеть“ в арабском и **עמד** и **ישב** в еврейском и подобные им. В другом разряде действие глагола переходит на имя, которое следует за подлежащим. Этот разряд имеет две разновидности. Первая [разновидность переходного глагола] производит действие на свое дополнение, как например, **ויבן משה מזבה** „и построил Моисей жерт-

⁴ Выражаю свою искреннюю благодарность кандидату филологических наук А. Б. Халидову за помощь, оказанную мне при переводе арабского текста.

венник“; **מטה רשעים** „скрушил господь жезл нечестивых“ и подобные им. Другая разновидность не производит действия, как например **שנאתי מאסתי היכם** (Am 5, 21) „возненавидел я, презираю праздники ваши“; **זכרתי ימים** (Ps 143, 5) „вспоминаю дни“, **הפצתי צדקך** (Job 33, 32) „желал я твоего оправдания“ и тому подобные. Хотя [действие] этих глаголов направлено на присутствующего или отсутствующего, на живого или мертвого, на тело или акцидент, тем не менее воздействия, [оказываемые] этими глаголами на соответствующие дополнения, не реальны, в отличие от [глаголов] первой разновидности.

Неистинный глагол [имеет] три разряда. Первый называется метафорическим. [Глагол] сообщает о том, что его подлежащее является испытывающим действие, как например **ותמת שרה**, „и умерла Сарра“; **ותפל החומה** (Jos 6, 20) „и распалась стена“; **ויחלא אסא** (II Cr 16, 12) „и заболел Аса“ и подобные им. Хотя эти глаголы и опираются на упомянутое после них имя, тем не менее действия исходят не от этого имени, а от другого и направлены на него. Таким образом, это имя по языковой аналогии является подлежащим глагольного предложения [действителем], а в действительности — дополнением [испытывающим действие].

Второй разряд неистинного глагола называется формальным. [Этот глагол] не является истинным, но указывает только на время, как например **ויהי איש מבנימין** (IS 9, 1) „и был муж из колена Вениаминова“; **איש היה בארץ עיון** (Job 1, 1) „был человек в земле \bar{Y} ц“ и тому подобные [слова] из спряжения формы бытия, как например **השכם והערב** (Gn 19, 27; 21, 14) „и вставши, Авраам. . .“; ⁵ **וישכם** „утром и вечером“ и т. п. Эти слова подобны истинным глаголам, поскольку они спрягаются в прошедшем и будущем времени и претерпевают другие изменения. Тем не менее они не выражают действия, исходящего от подлежащего. Связывая эти глаголы с каким-либо подлежащим, говорящий намеревается лишь сообщить о времени действия, прошедшем или будущем. Разве ты не видишь, что цель его слов **איש היה בארץ עיון** (Job 1, 1) — „был человек в земле \bar{Y} ц“ состоит в том, чтобы упомянуть о событии и сообщить о нем. Словами **וישכם** **וכברך** (Gn 21, 14) он стремился к ознакомлению с тем, что он (Авраам) сделал утром, **ויקה לחם וחמת מים** (Gn 21, 14), т. е. „он взял хлеба и меха воды“. И если бы эти глаголы [букв. слова] были истинны, то было бы правильным ограничиться этим без упоминания последующего события; тогда мысль была бы закончена, так как она закончена в нижеследующих примерах истинного глагола, а именно: **וילך Аврам** (Gn 12, 4) — „и пошел Авраам“; **ועלה מדין** (Jud 6, 3) — „и поднялись мадианитяне“. Эти два [глагола] уведомили об уходе и восхождении, и мысль завершена в этих двух [фразах] без надобности упоминать обстоятельства после них.

⁵ **וישכם** — навьючивать, вставать рано утром, усердствовать; Hiph'il, Inf. absol. **השכם** — наречие; (рано) утром; **וישכם** — Hiph, Jussiv (**ישכם** + waw consecutivum), может также иметь наречное значение, по-русски может быть переведен дееспричастным оборотом.

А третий [разряд неистинного глагола] — называется переносным, цель его обращена не на употребленное подлежащее [действителя]. Например: ты говоришь на арабском языке другому [лицу]: لا أرى وجهك „я не увижу твоего лица“. Эта фраза употреблена для выражения запрета и обращена не к тому, кому запрещают, а к запрещаемому: словно говорящий внешне запрещает самому себе, а по смыслу — тому, кому говорит. Цель его слов: „я не увижу твоего лица“ — не являйся передо мной, чтобы я тебя [не] видел. И подобно этому, если ты говоришь другому [лицу] на еврейском языке: לא אראה פניך „я не увижу твоего лица“, то смысл этого на арабском был бы противоположным. [В книге Самуила имеется аналогичный пример]: קול דוד לאבנר „Голос Давида Авинеру“; לא תראה את פני (2S 3, 13) „я не хочу тебя видеть“.⁶

M. N. Zislín

A CHAPTER FROM THE GRAMMATICAL WORK OF ABU-L-FARAJ HARÜN IBN AL-FARAJ, „AL-KĀFĪ“

(STUDIES IN THE MATERIALS OF THE ARCHIVES OF ACADEMICIAN P. K. KOKOVTSOV AND THE SECOND FIRKOVICH COLLECTION)

The article deals with Hebrew—arabic text and the Russian translation of the chapter on the verb found in the first part of the unpublished grammatical work of Abu-l-Faraj Harün ibn al-Faraj, „Al-Kāfi“. The text is compiled on the basis of three fragments of the second Firkovich collection of manuscripts. In this chapter Abu-l-Faraj Harün makes an attempt to single out lexical categories in the Hebrew verb. The problems of verbal conjugation make up a special and a more extensive chapter of „Al-Kāfi“.

⁶ Буквальный перевод этой фразы: „ты не увидишь моего лица“, но Абу-л-Фарадж Харун полагает, по-видимому, что правильнее будет: „я не хочу тебя видеть“.